

Acier austral



Ce roman se situe en 1942 à Newcastle, importante ville côtière de la Nouvelle-Galles du Sud (NSW) en Australie, au nord de Sydney. Pendant la Seconde Guerre mondiale, Newcastle contribua à l'effort de guerre des alliés, notamment grâce à ses aciéries, et devint en conséquence une cible pour les Japonais. Dans ce roman réaliste, Dymphna Cusack expose le tumulte de la guerre à travers la vie de trois frères

qui s'affrontent. Elle évoque l'emprise de la société éponyme « Acier austral » (Southern Steel) sur la ville. Elle décrit l'angoisse des femmes restées seules et la présence des soldats américains. Surtout, elle dresse un portrait saisissant d'ouvriers et de marins dont elle décrit la gouaille, la camaraderie, et la joie de vivre.



Marie-Laure VUAILLE-BARCAN, PHD, est maîtresse de conférences en études françaises à Newcastle en Australie, depuis 1995. Elle a publié nombre d'articles sur la traduction, et un livre qui explicite ses stratégies et ses choix pour cette traduction, et son ambition de relever les défis que constitue le transfert de la dimension culturelle d'une langue à l'autre.



Marie RAMSLAND, PHD, née à Condobolin (NSW), a grandi à Sydney. Chevalier des Palmes Académiques, elle est chercheuse à l'Université de Newcastle.

La collection « Lettres du Pacifique » contribue à la promotion de la littérature australienne en publiant *Southern Steel*, traduit en français par Marie-Laure Vuaille-Barcan. Ce roman est l'œuvre de Dymphna Cusack, une femme de Lettres australienne engagée pour les droits des femmes et des Aborigènes, et militante pour la paix et la défense de l'environnement.

Illustration de couverture : State Dockyard, peinture de Margaret Olley, 1974, avec l'autorisation de la Newcastle Art Gallery. © copyright

Illustration de la collection, création originale de Marc Antoine Colombani. ©copyright



ISBN : 978-2-343-06544-1

32 €



Dymphna CUSACK

Acier austral

Dymphna CUSACK

Acier austral

Roman

Traduit de l'australien et présenté par

Marie-Laure Vuaille-Barcan



Préface de Marie RAMSLAND

Collection Lettres du Pacifique

59

H

L'Harmattan